

華台語文對譯

報告人：林季維



〈水癌〉作者紹介

- 作者：周金波
- 1920年佇基隆出世
- 1933年入日本大學附屬第三中學
- 1937年入日本大學齒科
- 1941年大學畢業，繼承「長壽齒科醫院」
- 轉來台灣進前完成小說〈水癌〉，發表佇《文藝台灣》第七期，創作有小說、劇本等等。
- 〈志願兵〉予人看做是皇民作家的作品。
- 1996年過身。

〈水癌〉內文

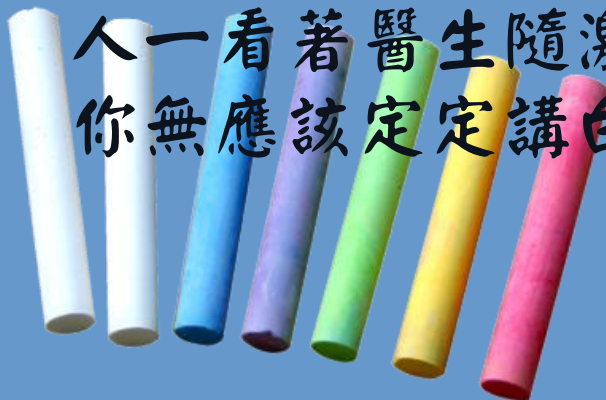
1. 「伊醒過來，猶原倒--咧，一面佇頭拄仔鋪好的蓆仔氣味內面耍，一面回想東京留學時代的代誌。幾若年無佇榻榻米面頂歇睏矣。對佇榻榻米度過的學生時代的懷念閣活起來了後，又閣有較大的感慨對心肝頭潰出來。認為向高水準的生活接近一步——。閣認為為著完成一項義務——較輸講變成某一種真無簡單才得著的優越感，共歸身軀攏逼甲組--組。
2. 佇榻榻米面頂開始過著親像日本人的生活！
3. 這予伊真得意，嘛予伊抱著新的希望。
4. 以七七事變做為改變的坎站而且加速進行的皇民鍊成運動毋免講，對待佇領導階級地位的 跋邊向外擴展。伊親像點燃野火彼款的氣勢，共迷信燒掉，共歹習慣改過來。

〈水癌〉內文


5. 伊佇治療患者喙齒的時，並無共盡力宣傳的重要性放袂記得。
6. 當然，彼把野火嘛佇伊的身軀邊以點火彼款的型改變著伊的生活，其實，應該愛講達成伊家已遮濟年來的願望較妥當。
7. 目一个，睏房的眠床予人徙--開，予人改做榻榻米的房間，伊著蹣佇遐。伊，毋免講，一開始厝內的人當然會感覺無爽快，只要一慣勢，嘛開始呵咾，而且會使佇榻榻米面頂輕鬆過生活矣。尤其是彼陣囡仔，佇頂懸跳來跳去，敢若會凍共人展的款。
8. 伊用手摸一下仔榻榻米，感覺足滿意的。
9. 島民是會使教化--的，而且會使比咱所想的閣較簡單，閣較緊完成--伊一直抱著的信念，雄雄予最近強烈的自信揀去頂懸。」

〈水癌〉內文

10. 伊對園佇榻榻米頂懸的家具足好奇--的，然後才醒過來，聽著對診察室傳出來的聲。其實，伊是去予人吵起來--的。彼是一个低聲對助手客氣講話的查某人的聲音。
11. 「免共我騙，醫生應該閣咧睏。若毋共叫起來，我只好去別間，也毋是干若這間齒科啊。」
12. 是患者！伊跳起來，行出去。查某人拄好咧叫少女轉去。
13. 查某人穿插是改良的衫，手腕頂懸有金色的錶仔。查某人一看著醫生隨激派頭：「你看覓咧。咁毋是佇厝--裡？你無應該定定講白賊，若無會去予人辭頭路，正經的。」

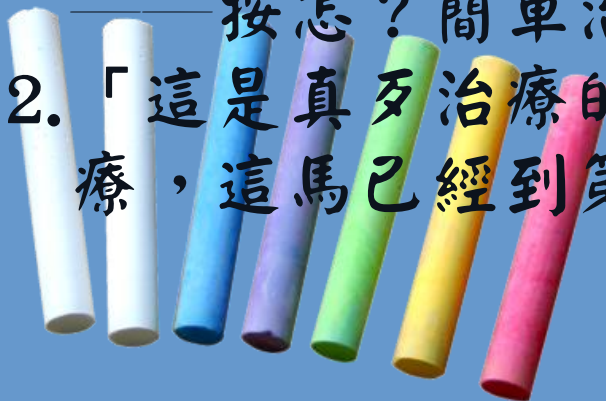


〈水癌〉內文

14. 伊用無親像咧講要笑的威脅口氣睨助手，然後共少女入去診察室。予少女坐佇治療椅頂懸了後，伊閣用親像講無夠氣彼形的口氣講：「我著知影醫生閣走轉去睏，彼个助手煞講伊無佇厝，所以嘛——」洗助手一陣，然後催少女：「緊，共喙開開啊，愛予大夫看啊。戇仔，叫你共喙開開啦！」
15. 查某人像射箭彼款共伊睨：「你哭看覓，轉--去是袂放你煞！」
16. 伊看著勉強拍開的喙空，哼一聲。一陣毋知影欲按怎講的臭雄雄鑽入鼻。像米糠泡菜彼款的氣味隨向四箍輾轉滾--開，強強欲予人袂喘氣。下頰倒片的顎岸，予昇永水燙甲爛爛，變成烏青的色，齒岸hông食共毋成樣。早就已經超過第一期，第二期的水癌症頭矣，普通人根本就無願意看著。

〈水癌〉內文

17. 伊閣哼一聲。
18. 「這是真嚴重的水癌。是按怎拖甲這陣？」
19. 「無nō，開袂少藥仔錢矣，倩中醫治療幾若擺矣。講啥物水蛇，抹各種的藥仔，每擺擺會好。這個囡仔已經八歲矣，猶袂曉講一句完整的話。袂喝疼，也袂講苦，所以到底按怎，根本就無法度看出來。」
20. 「發燒啊，無想欲食物件啊，總--是無應該毋知影嘛！」
21. 「猶毋過，逐工毋知影是去佗位拋拋走，揣啊揣無人按怎？簡單治療齣？」
22. 「這是真歹治療的症頭。若是較早來，遮嘛毋是袂凍治療，這馬已經到第三期矣，恐驚真困難。」



〈水癌〉內文

23. 伊想盡各種辦法，心內想講若無去台北的大學病院蹠院，恐驚無醫好的機會。
24. 醫生一心希望予伊蹠院，所以著用較譏古的口氣勸伊去病院。
25. 「若是擔誤著，就算是神仙嘛無法度救。提紹介批趕緊去病院一逝。」
26. 毋過，查某人看起來真，閣真驚惶講：「猶毋過，我無蹠院的費用——。」
27. 醫生感覺真意外，對查某人的頭殼頂看甲鞋底，然後足互共伊問講：「就算是共財產開甲焦焦，嘛就愛共命買轉--來，人命關天啊！何況，蹠院的錢也無的確比你的洋裝較貴。只要淡薄仔，淡薄仔錢就有夠矣！」

〈水癌〉內文

28. 每一句話攏親像欲共人釘牢咧仝款，對醫生的喙裡講出來。
29. 查某人提著紹介批，半信半疑予少女漉喙，閣共伊對椅仔頂落來，然後家己閣探一下仔伊的喙。凡勢是鼻著彼款臭味，查某人趕緊共手巾仔掩佇鼻仔面頂，共少女揀--開。繼落來，凡勢是已經決定矣，留一句「轉去和阿爸參詳才閣講一」，走干若飛咧離開診所。伊逐到樓梯頭，對大聲喝：「一定愛去喔！」
30. 然後，心肝好親像放落重擔彼形，坐佇膨椅頂懸。助手用輕視的語氣講：「啥物嘛，先生，伊袂去啦！彼個查某人才袂煩惱咧！伊顛倒無閒咧看歌仔戲--反正，對彼款查某人來講，金手環、跋笏、歌仔戲才是幸福的代表啊！」

〈水癌〉內文

31. 「這擺是袂使按呢講呢，這是關係著囡仔的生死。」
32. 伊倚起來，一面對窗仔門看彼對行過大路的母仔囡的背影，一面笑助手講話的時激出來的彼款形。
33. 伊知影世界上有真濟母愛！母免講古早日本的婦道，看著的、聽著的就母知有外濟。何況全款攏佇東方，母親愛囡兒序細的感情哪有大和細的差別咧……。
34. 莫講是大路矣，凡勢是因為逐家攏行亭仔跤，就算三不五時有一寡行路的人經過，看起來嘛真齷齪。
35. 「台灣閣差遠咧。先生未免共台灣估計了傷懸矣。」
36. 身邊的助手那哈唏那講這句話，接著就**惺忪地眨眨眼**
37. 十工後，一個天星閃爍的暗暝。熱--人的九點前後，是逐家出來納涼的時陣，病院內底的患者嘛kheh-kheh-kheh

〈水癌〉內文

- 38.自從彼工以後，伊佇治療患者的時，攏會雄雄想著著水癌彼個少女。對彼陣開始，無任何的消息。伊到底是按怎啊？難免會煩惱，而且暗暗向望伊已經入院。
- 39.現此時，也有看起來恰彼個少女年紀差不多的囡仔，予母親來接受治療。伊看著這個母親的面，然後試看共伊恰彼個真講話的查某人相比並。假使講這個囡仔就欲死去，母親毋知會有偌爾驚惶。無，凡勢——伊心內嘛想講啼啼哭哭是查某人古早留落來的習慣——一點仔攏袂悲傷。無的確舞甲規身軀攏鼻，怨嘆天公，閣共地神嘛罵摻落，然後就干若無代誌嘛無的確。伊按呢想，重新閣看一下囡仔的老母。
- 40.拄仔好佇治療好囡仔的時，行過頭前大路彼陣人特別吵。倚窗仔門邊的患者來講：「笑鬼去予人掠--著矣！」

〈水癌〉內文

41. 他是三個便衣警察押走六、七個的笊徒的情景，無論是查埔抑是查某，攏予警察押去派出所。綴佇 後片遐的鬥鬧熱的人，跔步聲佇暗時的街仔路是非常大聲的。佇候診室內底家婆的患者走落去了後，病院嘛開始吵起來矣。助手嘛走去技工室矣。
42. 派出所就佇正對面的橋邊。鬥鬧熱的人已經圍做一面牆仔，包圍派出所，毋過警察出來雄雄潑一桶水，鬥鬧熱的人那叫那退，這欸情形，會凍佇二樓看甲清清楚楚。
43. 助手 上樓梯轉來是佇警察第二擺潑水以後。
44. 「先生，頂擺彼個查某，噯，就是彼個水癌患者的阿母——彼個查某嘛佇內面呢！聽講是佇咧拍四色牌的時陣去予人掠去--的。」

我的報告到遮為止
多謝逐家

